



Un nombre para ti

Índice de nombres propios

UN NOMBRE TA TU

ENDIZE DE NOMBRES PROPIOS

Un nom per a tu

Índex de noms propis





Un nombre para ti

Índice de nombres propios



UN NOMBRE TA TU

ENDIZE DE NOMBRES PROPIOS



Un nom per a tu

Índex de noms propis

Edita: Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, Dirección General de Política Lingüística
Reimpresión: Enero de 2018

Coordinación y documentación de la 1ª edición: Mª del Carme Alcover i Pinós

Ilustraciones: ©Daniel Sesé

Diseño y producción gráfica: SGI-Terès&Antolín, 978 83 10 41. Alcañiz-Torredarques

Imprime: Talleres Editoriales Cometa, S.A.

Depósito legal: Z-78-2018.

Introducción

Tu nombre

El nombre es uno de los elementos que más identifican a una persona con su comunidad. La elección del nombre es un acto que no realiza la persona directamente interesada, sino que, cuando nace, otros deciden por ella. La decisión está sujeta a muchas circunstancias e influencias: la moda del momento, la interferencia de lenguas dominantes, ciertas modas culturales, gustos personales, incluso, ciertas tendencias cinematográficas. Es por ello por lo que tenemos nombres como José, Nancy, John, Alexander, Míriam...

El hecho de que los aragoneses hayan abandonado durante años el uso de nombres de persona del ámbito lingüístico del aragonés y del catalán, se ha convertido en un hábito o costumbre social difícil de modificar. Actualmente la tendencia ha ido cambiando a favor de nombres propios aragoneses. Los nombres más frecuentes en aragonés de los nacidos en Aragón son los femeninos Izarbe, Jara y Malena y los masculinos Lorién, Francho y Lizer según estudios de Instituto Aragonés de Estadística. Igualmente ocurre con antropónimos en catalán como Albert, Jaume y Josep, en masculino y Àngels, Dolors y Roser en femenino que van poblando la onomástica aragonesa.

Tu nombre será el signo, el distintivo, con el que te identificarán a lo largo de tu vida. Incluso puedes llegar a ser generalmente conocido (Francisco/Francho de Goya, Jesús Moncada, Antón García Abril...) y el nombre que hayan elegido para ti será tu identificador. Todos a lo largo de tu vida, te conocerán por, Chorche, Jorge, George, Iván, Roser, William, Colette o Iguazel. Tu nombre justamente con el refuerzo de los apellidos servirá para distinguirse de los otros. Y al mismo tiempo por el género nos indicará si eres hombre o mujer y también la lengua de donde proviene, aragonés, francés, inglés o ruso.

¿Qué nombre?

A la hora de decidirnos por un nombre, la gama es amplia. Tenemos el referente del nombre de otras personas, del santoral, de particularidades geográficas e históricas, nombres que provienen de otras lenguas, pero también tenemos los relativos a nuestra propia lengua y cultura. Afortunadamente hoy no hay más impedimentos a la hora de poner un nombre, que aquellos que no respetan la dignidad de la persona.

Nombres propios aragoneses

Cuando elegimos un nombre de persona aragonés para nuestro hijo o hija, estamos arraigando ese nombre a nuestra historia y a la de sus antepasados, con una personalidad propia.

Poner el nombre de nuestros hijos en las lenguas propias de nuestro territorio es un signo de estima de nuestra cultura y una posibilidad que nuestros padres no tuvieron. Cada día son más los aragoneses y aragonesas que ponen a sus hijos nombres en las lenguas autóctonas, aragonés, castellano y catalán y son muchos los adultos que han decidido adoptar las grafías de estas lenguas mediante solicitud del cambio en el registro civil correspondiente.

Con la pretensión de que conozcáis un repertorio básico, no exhaustivo, de nombres, os presentamos una lista de los más comunes y habituales en nuestras tierras.

El orden onomástico es alfabético, aragonés, castellano y catalán; en el centro, la lengua referencial castellana, en la que cada entrada va seguida de la abreviatura indicadora de la lengua o elemento de procedencia; el significado literal o aproximado va entre comas. Los nombres que aparecen con un asterisco, mayoritariamente vírgenes, van acompañados del nombre de la ermita o santuario donde se veneran y del lugar donde se encuentran.

No hemos incluido en el listado los nombres que se escriben de manera idéntica en los tres idiomas, ya que la función de esta publicación es dar a conocer los antropónimos en aragonés y catalán, lenguas propias de Aragón.

Abreviaturas y tipografías

ár. árabe; **bibl.** bíblico; **crist.** cristianismo; **eusk.** euskera; **ger.** germánico; **gr.** griego; **hebr.** hebreo; **it.** italiano; **l.** latín; **mit.** mitológico.

Se han utilizado tipografías diferentes para cada lengua con el fin de identificarlas más fácilmente.

Seguro que con este índice onomástico realizaréis una buena elección.

NOMBRES D'OMBRE • *Nombres de Varón* • Noms d'home



ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

ABELARDO	<i>Abelardo.</i> Abel+hard (ger. “fuerte”).	Abelard
ACHER	<i>Pico de la Val d’Echo.</i>	
ADÁN	<i>Adán.</i> hebr. “Sacado del barro” o simplemente “el hombre”.	Adam
ADOLFO	<i>Adolfo.</i> ger. “Lobo (guerrero) ilustre”.	Adolf
ADRIÁN	<i>Adrián/Adriano.</i> l. “Nacido en Adria”.	Adrià
AGOSTÍN	<i>Agustín.</i> l. Relativo a Augusto (v. Augusto).	Agustí
ALBERTO	<i>Alberto.</i> ger. “Brillante para la nobleza”.	Albert
ALEXO	<i>Alejo.</i> gr. “Defensor”.	Aleix
ALEXANDRO	<i>Alejandro.</i> gr. “Que rechaza al hombre (el enemigo)”.	Alexandre
ALIFONSO	<i>Alfonso.</i> ger. “Totalmente preparado para el combate”.	Alfons
ALFREDO	<i>Alfredo.</i> ger. “Gobernante pacífico” o “consejo de los elfos” o “noble protector”.	Alfred
ALBARO	<i>Álvaro.</i> Quizás del ger. Alberich “rey de los elfos”.	Àlvar
AMADEU	<i>Amadeo.</i> l. “El que quiere a Dios”.	Amadeu
AMANDO	<i>Amando.</i> l. “Que ha de ser amado”.	Amand
AMANZIO	<i>Amancio.</i> l. “Amante”.	Amanci
AMBROSIO	<i>Ambrosio.</i> gr. “Inmortal”, “de naturaleza divina”.	Ambròs
ANDRÉS	<i>Andrés.</i> gr. “Viril”.	Andreu
ÁNHEL	<i>Ángel.</i> gr. “Mensajero”.	Àngel
ANSELMO	<i>Anselmo.</i> ger. “El que es protegido por Dios”.	Anselm
ANTÓN	<i>Antonio.</i> Del gentilicio romano Antonius, “que planta cara al adversario”.	Antoni
ARCADIO	<i>Arcadio.</i> gr. Relativo a la Arcadia.	Arcadi
ARNAU	<i>Arnaldo.</i> ger. “Águila gobernante”.	Arnau
ARRIEL	<i>Cumbre de la Val de Tena.</i>	
ARTAL		
ARTURO	<i>Arturo.</i> Céltico “Oso noble”.	Artur
AUGUSTO	<i>Augusto.</i> l. “Consagrado por los augurios” o “llamado a prosperar”.	August
AURELIO	<i>Aurelio.</i> l. “Brillante”, “de oro”.	Aureli
AUSIÁS	<i>Ausiás.</i> Quizás de los bíblicos Oseas o Eleazar, a través del provenzal Alzeas.	Ausiàs
ABELÍN	<i>Avelino.</i> l. Relativo a la avellana.	Avel·lí
MABIL	<i>Babil.</i> De origen semítico latinizado.	Babilàs

ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

BATISTA	Bautista. gr. “El que bautiza”.	Baptista
BARTOLOMÉ / BERTOLOMEU	Bartolomé. hebr. “Hijo de Ptolomeo”, o “viejo, lleno de surcos”.	Bartomeu
BASILIO	Basilio. gr. “Rey”.	Basili
BELIÁN	<i>Despoblado en Sobrarbe (San Belián).</i>	
BENITO	Benito. l. “Bien dicho”, “bendito”.	Benet
BENCHAMÍN	Benjamín. hebr. “Hijo del poder” (crist. “el último nacido”).	Benjamí
BENVENIU / BIENVENITO	Bienvenido. l. “Expresivo de buen augurio para un recién nacido”.	Benvingut
BERNABÉ	Bernabé. hebr. “Hijo de consolación” o “hijo de la profecía”, “profeta”.	Bernabeu
BERNARDO / BERNAT	Bernardo. ger. “oso (guerrero) fuerte”.	Bernat
BELTRÁN / BERTRÁN	Beltrán. ger. “Cuervo ilustre” (el cuervo, compañero de Odín, simboliza la inteligencia y la memoria).	Bertran
BISORIO	<i>Saint Missolin. Venerado en San Vízén de A Buerda.</i>	
BLAS	Blas. l. “Tartamudo, botijón”.	Blai
BORCHA	Borja. Del apellido Borja “cabaña”.	Borja
BRUN	Bruno. Nórdico, “Brillante, rojizo, fuego”.	Bru
CALISTRO	Calixto. gr. “Muy bello”.	Calixt
CAMILO	Camilo. Origen etrusco, “ministro”.	Camil
CARLOS	Carlos. ger. “Hombre viril”.	Carles
ZIPRIÁN / ZEBRIÁN	Cipriano. l. Relativo a Chipre.	Cebrià
ZILIO	Cecilio. l. Quizás del dios Caeculus, “ciego”.	Cecili
ZÉSAR	César. l. “Cabelludo”.	Cèsar
QUÍLEZ	Ciriaco. gr. “Señorial, perteneciente al Señor”.	Quirze
CLIMÉN / CLIMIÉN	Clemente. gr. “Famoso”, “misericordioso”.	Climent
COSTANTÍN	Constantino. l. Derivado de Constante.	Constantí
CRISTÓBAL / CRISTUÁBAL	Cristóbal. gr. “Portador de Cristo”.	Cristòfol
DALMAZIO	Dalmacio. De la Dalmacia.	Dalmau
DAMASO	Dámaso. gr. “Domador”.	Damas
DAMIÁN	Damián. Procedente de la diosa Damai.	Damià
DAVÍ	David. bibl. “Estimado”.	David
DIAGO	Diego. gr. Mismo significado que Jacobo (“que marcha a la sombra de Dios”).	Dídac
DONISIO	Dionisio. gr. Consagrado a Dionisos, divinidad del vino.	Dionís
DOMINGO	Domingo. l. Relativo al Señor.	Domènec
EBARDO	Eduardo. ger. “Guardián glorioso”.	Eduard
MILIO	Emilio. gr. “Amable”.	Emili



ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

ENRIQUE	Enrique. ger. “Casa poderosa”.	Enric
ERNESTO	Ernesto. ger. “Águila” o quizás “fuerte, tenaz”.	Ernest
ISTEBAN	Esteban. gr. “Coronado de laurel”.	Esteve
UCHENIO	Eugenio. gr. “De noble linaje, bien nacido”.	Eugeni
FABIÁN	Fabián. l. Relativo a la familia Fabia, “que cultiva las habas”.	Fabià
FELIPE	Felipe. gr. “Amigo de los caballos”.	Felip
FELIS / FELIZES	Félix. crist. “Feliz o fértil”.	Feliu / Fèlix
FERRÁN	Fernando. ger. “Inteligente y atrevido”.	Ferran
FRANCHO	Francisco. it. “Francés”.	Francesc
GRABIEL	Gabriel. hebr. “Hombre de Dios”, o quizás “fuerza de Dios”.	Gabriel
GAYETANO	Cayetano. l. Relativo a Cayo.	Gaietà
GASPAR / GAZPAR	Gaspar. Tradicionalmente uno de los Magos de Oriente, quizás del persa Kansbar, “protector del tesoro”.	Gaspar
CHINÉS	Ginés. Quizás gr. “Protector de la familia”.	Genís
CHERARDO / GUIRAL	Gerardo. ger. “Lanza fuerte” (fuerte con la lanza) o “guardián valiente”.	Gerard / Guerau
CHERMÁN	Germán. l. “Hermano”.	Germà
GONZALO / GONZALVO	Gonzalo. Teutón latino, “Hombre dispuesto a la lucha, guerrero”.	Gonçal
GUERGORIO / REGORIO	Gregorio. gr. “Vigilante”.	Gregori
GUILLÉN	Guillermo. ger. “Yelmo voluntarioso” (protector decidido).	Guillem
GUSTAU	Gustavo. Nórdico, de origen y significado poco claros, “¿huésped?”, “¿cetro del rey?”, corrupción de Augusto (?).	Gustau
ÉTOR	Héctor. gr. “Persona formada” o “el que posee”.	Hèctor
ERMINIO	Herminio. ger. “Grande, fuerte”.	Hermini
ILARIO	Hilario. l. “Alegre”.	Hilari
PÓLIZ / POLITO	Hipólito. gr. “El que conduce a sus caballos y se lanza a la batalla”.	Hipòlit / Pol* (MATARRANYA) Isarn (RIBAGORÇA)
UGO	Hugo. ger. “inteligencia, sentido común”.	Hug
IBÓN	En aragonés “lago de alta montaña”.	
INAZIO	Ignacio. l. Relacionado con ignis, “fuego”.	Ignasi
ISIDRO	Isidro. Derivado de Isidoro.	Isidre
IXABRE	Cumbre de la Val de Chistau.	
CHAZINTO	Jacinto. mit. Nombre de la flor.	Jacint
CHAIME	Jaime. Variante de Jacobo (“que marcha a la sombra de Dios”).	Jaume
CHABIER	Javier. eusk. “casa nueva”.	Xavier

ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

CHEREMÍAS	<i>Jeremías.</i> “Portador de Dios”.	Jeremies
CHEROMO / CHERONIMO	<i>Jerónimo.</i> gr. “El del nombre sagrado”.	Jeroni
CHESÚS	<i>Jesús.</i> “Salvación de Yahvé”.	Jesús
CHUAN	<i>Juan.</i> hebr. “Dios es propicio”.	Joan
CHUAQUÍN	<i>Joaquín.</i> hebr. “Yahvé construirá, erigirá”.	Joaquim
CHURDÁN	<i>Jordán.</i> hebr. “El que baja”, “El que fluye lentamente”.	Jordà
CHORCHE / CHORCHI	<i>Jorge.</i> gr. “Que trabaja la tierra, labrador”.	Jordi
CHUSÉ	<i>José.</i> hebr. “Que Dios me renueva la familia”.	Josep
CHULIO	<i>Julio.</i> l. “(de fuertes) raíces”, “de cabello ondulado” o del latín arcaico Iovilius “consagrado a Júpiter”.	Juli
CHULIÁN	<i>Julián.</i> l. Relativo a Julio.	Julià
CHUSTO	<i>Justo.</i> l. “Recto, observador del derecho”.	Just
LIZER	<i>Licerio.</i> gr. “relativo a la luz”.	Liceri
LIÓN	<i>León.</i> l. “León”.	Lleó
LORIÉN	<i>Lorenzo.</i> l. “Coronado de laurel” o “nacido en Laurentium”.	Llorenç
LUCAS	<i>Lucas.</i> l. “Luminoso”.	Lluc
LOÍS	<i>Luis.</i> ger. “Combate glorioso” o “guerrero preclaro”.	Lluís
MANUEL	<i>Manuel.</i> hebr. “Dios está con nosotros”.	Manuel / Manel
MARCO	<i>Marcos.</i> l. “Martillo” o relativo al dios Marte.	Marc
MARZAL	<i>Marcial.</i> l. “Guerrero, nacido bajo el signo de Marte”.	Marçal
MARZELO	<i>Marcelo.</i> l. Diminutivo de Marzo.	Marcel
MARZELINO	<i>Marcelino.</i> l. Relativo a Marcelo.	Marcel·Í
MARIO	<i>Mario.</i> Masculino de Maria, y también romano, Marte.	Màrius
MARTÍN	<i>Martín.</i> l. Descendiente de Marte.	Martí
MASCÚN	Cañón de la Sierra de Guara.	
MATEU	<i>Mateo.</i> Variante de Matías.	Mateu
MATÍAS	<i>Matías.</i> hebr. “Dios da” o quizás “hombre de Dios” o “fiel a Dios”.	Maties / Macià
MEDARDO	<i>Medardo.</i> ger. “Audaz y valeroso”.	Medard (BENAVARRI) Mir (RIBAGORÇA)
MIGUEL	<i>Miguel.</i> hebr. “Dios es justo” o también “incomparable” o quizás “que es como Dios”.	Miquel
MODESTO	<i>Modesto.</i> l. “Moderado con mesura”.	Modest
NARZISO	<i>Narciso.</i> mit. Nombre de la planta.	Narcís
COLÁS / NICOLAU	<i>Nicolás.</i> gr. “Vencedor del pueblo, vencedor con el pueblo”.	Nicolau

ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

OTAVIO	Octavio. l. “Octavo, el nacido en octavo lugar”.	Octavi
OVIDIO	Ovidio. l. Relativo a la oveja.	Ovidi
PASCUAL	Pascual. gr. Relativo a la Pascua.	Pasqual
PABLO / PAULO	Pablo. gr. “Pequeño”.	Pau / Pol
PIETRO	Pedro. l. “Piedra, fuerte como la roca”.	Pere
PLAZIDO	Plácido. l. “Tranquilo”.	Plàcid
RAFEL	Rafael. hebr. “Dios ha sanado”.	Rafael / Rafel
REMIRO	Ramiro. ger. “Consejo ilustre”.	Ramir
RAMÓN / REMÓN	Ramón, Raimundo. ger. “Consejo protector”.	Ramon
RAÚL	Raúl. Contracción de Radulf y Rodulf, “consejo de lobo (astuto)”.	Raül
RICARDO	Ricardo. ger. “Fuerte y poderoso”.	Ricard
ROBERTO	Roberto. ger. “Glorioso y brillante” o “victoria brillante”.	Robert
ROQUE	Roque. l. “Roca”.	Roc
RODOLFO	Rodolfo. ger. “Lobo (guerrero) victorioso”.	Rodolf
RUCHER	Rogelio. ger. “Victorioso y despierto”.	Roger
ROMÁN	Román. l. “De Roma”.	Romà
SALVADOR / SALVATOR	Salvador. gr. Nombre que hace referencia a Cristo.	Salvador
SANCHO	Sancho. Variante de Santos (de Todos Santos).	Sanç
SATORNIL / SATORNINO	Saturnino. mit. Relativo al dios Saturno.	Sadurní
BASTIÁN	Sebastián. gr. “Venerado, agosto”.	Sebastià
SERAFÍN	Serafín. hebr. “Especie angélica”, “serpiente”.	Seraffí
SERCHIO	Sergio. l. “Guardián”.	Sergi
SIFREDO	Sigfrido. ger. “Pacificador victorioso”.	Sigfrid
SILVÁN	Silvano. l. “Que vive o viene de los bosques. Guardián de los bosques”.	Silvà
SIMEÓN	Simeón. hebr. “El que obedece, el que cumple el voto”.	Simeó
SIMÓN	Simón. Variante de Simeón.	Simó
TERENZIO	Terencio. l. Derivado de “tierno, fino, delicado”.	Terenci
VALANTÍN / VALANDÍN	Valentín. l. Derivado de Valentino “robusto”.	Valentí
VALERO (Zaragoza)	Valero. l. “Valiente, fuerte, eficaz, vigoroso”. Noble estirpe romana.	Valer
VALERIANO	Valeriano. l. De la familia de Valerio, “fuerte”.	Valerià
VIZÉN / VIZIÉN	Vicente. l. “Vencedor”.	Vicent / Vicenç
VÍTOR	Víctor. l. “Vencedor”.	Víctor

NOMBRES DE MULLER • *Nombres de Mujer* • Noms de dona



ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

AFRICA	<i>África.</i> Nombre alusivo a esta parte del mundo. Etim. “Expuesta al sol” o “sin frío, cálido”. Africano.	Àfrica
ALBA* (Luna)	<i>Alba.</i> l. De la Virgen del Alba, “alba, blanca”.	Alba
ALEXANDRA	<i>Alejandra.</i> gr. “Que rechaza al enemigo”.	Alexandra
ALGAIRÉN	Sierra de la cordillera ibérica.	
ALIZIA	<i>Alicia.</i> gr. “Real, verdadera, sincera”.	Alícia
ALODIA* (Alquézar / Alquezra, Adahuesca / Adagüesca)		
ALTABÁS* (Zaragoza)		
AMALIA	<i>Amalia.</i> gr. “Tierna, débil”.	Amàlia
AMANDA	<i>Amanda.</i> l. “Que ha de ser querida”.	Amanda
ANCHELA	<i>Ángela.</i> gr. crist. “Mensajera, ángel”.	Àngela
ANA	<i>Ana.</i> hebr. “Compasión”.	Anna
ANTONA	<i>Antonía.</i> Del gentilicio romano Antonius, “que planta cara al adversario”.	Antònia
		Ares* (ESPÈS)
ARA	Río pirenaico.	
ARRARO* (Panzano)		
ASUNCIÓN	<i>Asunción.</i> crist. “Subida al cielo”.	Assumpció
BALMA* (Caspe)		Balma* (MESQUÍ, MATARRANYA)
BAÑOS* (Abenzozas)		
BARBARA	<i>Bárbara.</i> l. “Extranjera”.	Bàrbara
BASCUÉS* (Casbas de Huesca)		
BEATRIZ	<i>Beatriz.</i> l. “Dichosa”.	Beatriu
BEGONIA	<i>Begoña.</i> Eusk. De la Virgen de Begoña (Vizcaya). “Lugar de la colina dominante”.	Begonya
BELÉN	<i>Belén.</i> crist. En hebreo, “casa del pan”.	Betlem
BLANGA	<i>Blanca.</i> crist. ger. “Brillante”.	Blanca
BURNAU* (Jaca / Chaca)		
BRUIS* (Palo)		
CAMINO* (Ena, Puebla de Castro)	<i>Camino.</i> l. De la Virgen del Camino. “Vía de tránsito”.	Camí

ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

CANDELERA	<i>Advocación altoaragonesa.</i>	
CANTAL* (Oliete)		
CARMEN	Carmen. <i>De la Virgen del Carmen. Referido al monte Carmelo “viña de Dios”.</i>	Carme
CARRASCA* (Blancas, Bordón, Sisamón)		
CARRODILLA* (Estadilla)		
CASBAS* (Ayerbe)		
CATERINA	Catalina. <i>gr. Derivado de katharos “puro”.</i>	Caterina
ZILIA, ZEZILIA, ARAZELI	Celia, Cecilia y Araceli. <i>l. Relativa a Caelius, una de las colinas de Roma.</i>	Cèlia, Cecília, Araceli
CONSUELO / CONSOLAZIÓN	Consuelo. <i>De la Virgen del Consuelo.</i>	Consol
CRESTINA	Cristina. <i>Relativo a Cristo, “cristiana”.</i>	Cristina
DOLORS	Dolores. <i>De la Virgen de los Dolores.</i>	Dolors
DULZA	Dulce. <i>críst. Variante del nombre de la Virgen.</i>	Dolça
DULZIS* (Alquézar / Alquezra, Ena)		Duesaigües / Dosaigües* (FAVARA, NONASP)
LENA	Elena / Helena. <i>mit. Quizás de Helane, “antorcha” o relacionado con Samara, diosa sáncrita de la aurora.</i>	Helena
ELOÍSA	Eloísa. <i>Femenino de Eloy.</i>	Eloïsa
ALBIRA	Elvira. <i>l. “De color amarillo”. ár. Ilbira “blanca”.</i>	Elvira
ENCARNAZIÓN	Encarnación. <i>críst. Nombre místico del misterio.</i>	Encarnació
ESCAGÜÉS* (Echo)		
ESPELUNGA* (San Veturián)	<i>En aragonés “cueva”.</i>	
ASPERANZA	Esperanza. <i>De la Virgen de la Esperanza.</i>	Esperança
FATÍMA	Fátima. <i>ár. De fata “doncella”.</i>	Fàtima
		Feixa* (SERRADUI)
		Font* (PENA-ROJA)
FRANCHA	Francisca. <i>Origen italiano. De Francia.</i>	Francesca
FONFRIDA* (Jaca / Chaca, Salvatierra)		



ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

GALA	Gala. ger. <i>Alusivo a los galos.</i>	Gal·la
XEMA / CHEMA	Gema. l. “Gema, piedra preciosa”.	Gemma
GLORIA	Gloria. De la Virgen de la Gloria o Pascua de Resurrección.	Glòria
GORBA* (A Cort)		
GRAZIA	Gracia. crist. De la Virgen de Gracia; Mit. De las Tres Gracias, del sánscrito gurta, “bienvenido, agradable”.	Gràcia
GUAYÉN* (Saúnc)		
IGUÁZEL* (Castiello de Chaca)		
ILLARZ* (Formigals)		
AGNÉS / AINÉS	Inés. gr. “Pura, casta”.	Agnès
IMMACULATA	Inmaculada. crist. “Sin mancha”.	Immaculada
ISABELA	Isabel. hebr. “Dios es salud”.	Isabel
IZARBE* (Anzanigo, Caldearenas / Candarenas)		
IXEYA	<i>Pico de la Vall de Benás.</i>	
JARA / XARA	Jara. ár. “Abundosa vegetación”.	
CHUAQUINA	Joaquina. hebr. Femenino de Joaquín.	Joaquima
CHUSEPA	Josefa. hebr. Femenino de José.	Josepa
CHUANA	Juana. Femenino de Juan.	Joana
CHULIA	Julia. l. “(de fuertes) raíces”, “de cabello ondulado” o del latín arcaico Iovillios “consagrada a Júpiter”.	Júlia
LAUDE * (Puebla de Fantova)		
LETIZIA	Leticia. l. “Alegría, regocijo, deleite”.	Letícia
LIDIA	Lidia. l. “Originaria de Lid” (nombre antiguo de Lidia, país de Asia).	Lídia
LIENA* (Murillo de Galligo)		
LINZA	<i>Paraje de la Val d’Ansó.</i>	
LIZARA	<i>Paraje de la Val d’Aragüés.</i>	
LORDA	Lourdes. Occ. Del topónimo occitano Lorde - Lorda.	Lorda / Lurda / Lurdes
LÚZIA	Lucía. l. “Luz”, “nacida con la primera luz”.	Llúcia
LOÍSA	Luisa. ger. Femenino de Luis.	Lluïsa
LUZ	Luz. De la Virgen de la Luz.	Llum
MALANCA* (Torrelapaja)		
MALENA	Magdalena. De María de Magdala (de migdad, “torre”).	Magdalena
MARZIA	Marcia. l. “Nacida en marzo”.	Màrcia

ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

MARGALIDA	Margarita. l. crist. “Perla”.	Margarida
MARÍA	Maria. hebr. Miriam. “¿Señora?”.	Maria
MARIANA	Mariana. De María y Ana.	Marianna
MATILDA	Matilde. ger. “Guerrero fuerte”.	Matilde
MERZÉ	Mercedes. De la Virgen de la Merced (Barcelona).	Mercè
MIRAMÓN* (Ardisa)		Mir (RIBAGORÇA)
MONLORA* (Luna)		
MONSERRAT	Montserrat. De la Virgen de Montserrat.	Montserrat
MONTILLO* (Plasencia del Monte)		
MONTLER* (Sástago, Alborge)		
NADIA	Nadia. Diminutivo del ruso Nadezhna, “esperanza”.	Nàdia
NATALIA	Natalia. crist. Nombre relativo a la fiesta de Navidad.	Natàlia
NATIVIDADAT	Natividad. crist. Natividad.	Nativitatz
NIEUS	Nieves. De la Virgen de las Nieves.	Neus
NUNILA / NONILA / NUNILONA* (Alquézar / Alquezra, Adahuesca / Adagüesca)		
NURIA	Nuria. De la Virgen de Nuria.	Núria
OBARRA		Obac* (VIACAMP) Ovarra* (BERANUI, CALVERA)
OFELIA	Ofelia. gr. “Ayuda, socorro”.	Ofèlia
OLIVA* (Ejea de los Caballeros)		
ORDÁS* (Nuevo)		
OROSIA* (Jaca / Chaca)		
OTTO* (Torre de las Arcas)		
PANTARIA* (La Almunia de Doña Godina)		
PATRIZIA	Patricia. l. Femenino de Patricio, patricio (título de los primitivos oriundos de Roma).	Patrícia

ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

PABLA / PAULA	Paula. gr. Femenino, de Pablo. “Pequeña”.	Paula
PAZ	Paz. De la Virgen de la Paz.	Pau
PEÑA* (Alcañiz, Aniés, A Peña, Santa Zilia, Graus, Calatayud, Graus)		
PIEDAT	Piedad. crist. “Amor religioso”.	Pietat
PEIRONELLA	Petronila. gr. “Piedra”.	Peronella
PILARA	Pilar. (Zaragoza) De la Virgen del Pilar.	Pilar
PINETA* (Bielsa)		
PUEYO* (Balbastro, Biniés)		
PUEYOS* (Alcañiz)		
PUI* (Mallén, Lliri, Arasán, Ramastué, Sesué)		
PUYAL* (Luesia, Tramaced)		
PUYETA* (Ansó)		
PURIFICACIÓN	Purificación. crist. Relativo al hecho religioso.	Purificació
RECHINA	Regina. l. “Reina”.	Regina
REIS	Reyes. Nombre alusivo a la festividad de Epifanía.	Reis
ROCA		Roca* (GÜEL)
RODANAS* (Épila, Tabuenca)		
ROMERAL* (Clamosa, Monzón, Pui de Zinca, Binéfar)		
ROSANA	Rosana. Rosa+Ana.	Rosanna
ROSARIO	Rosario. De la Virgen del Rosal. Alusivo a la devoción del rosario.	Roser
SABINA* (Villaespesa, Farlete)	Sabina. l. Femenino de Sabino. “Relativo a los sabinos, tribu rival de Roma”.	Sabina
SALAS* (Huesca / Uesca)		
SALZ* (Zuera)		
SANCHO ABARCA* (Tauste)		Sargar* (PENA-ROJA)
SESCÚN* (Santolaria)		
SILVIA	Silvia. l. de silva (bosque), “silvestre, del bosque”.	Sílvia
SIS	Sierra de La Ribagorza y advocación religiosa.	Sis* (BERANUI)
SOCORRO	Socorro. De la Virgen de Ios Socorros.	Socors

ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

SOFÍA	Sofía. gr. “Sabiduría”.	Sofia
SOLEDAT	Soledad. De la Virgen de la Soledad.	Soledat
SONIA	Sonia. Variante rusa de Sofía.	Sònia
SUSANA	Susana. hebr. “Lirio”.	Susanna
TREBIÑO* (Adahuesca / Adagüesca)		
TREMEDAL* (Orihuela, Barrachina, Tronchón)		
TRESA	Teresa. Etimología incierta, quizás de Theresios (adivino mitológico).	Teresa
TRINIDAD	Trinidad. crist. Evoca el misterio personal de Dios.	Trinitat
BALDESCA* (Castejón de Sobrarbe / Castellón de Sobrarbe, Samitier, Monesma y Cajigar / Monesma i Queixigar, Munébrega)	Ubaldesca. ger. “Aquella que gobierna con sentido”.	Waldesca
URSULA	Úrsula. l. “Osita”.	Úrsula
VAL	“Valle” en aragonés.	Vall
VILLETA* (Peracense)		
VIÑERO* (Lo Grau)		
VIZENTA	Vicenta. Femenino de Vicente.	Vicenta
VITORIA	Victoria. De la diosa romana.	Victòria
VIRCHINIA	Virginia. l. Relativa a la virginidad.	Virgínia
YERZAL* (Orés)		
ZILLAS / ZIELLAS* (Chimillas / Chimiellas)		



BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Antroponimia aragonesa. Estudio de Filolochia Aragonesa, EDACAR, numero 9 - Marzo de 2014. Edición digital

Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona). López Susín, José I., Navarro García, Chusé I. y Rodés Orquín, Francho, E. RENA, Zaragoza, 1989

Informe lumero 02: Endize d'antroponimos de masclos e de fembras en aragonés. Consello Asesor de l'aragonés. Consello d'a Fabla Aragonesa. 2004. Edición digital



ARAGON

www.lenguasdearagon.org